

# 桃園市

閩南語歌謠〈三〉

桃園縣民間文學集③⑤

# 桃園市閩南語歌謠(三)

桃園縣民間文學集③⑤

# 桃園市閩南語歌謠(三)

---

- 指導單位 行政院文化建設委員會  
桃園縣政府
- 主辦單位 桃園縣政府文化局
- 發行人 謝小韜
- 總編輯 胡萬川
- 主編 朱金城 陳慧貞
- 編輯委員 林素琴 蕭威源 徐玉華 黃炳欽 黃居財
- 美術設計 廖慈文
- 封面 廖慈文
- 出版者 桃園縣政府文化局  
桃園市縣府路 21 號
- 電話 03-3322592
- 承印 漢大印刷股份有限公司
- 出版日期 中華民國 94 年 3 月初版
- 定價 新臺幣 150 元
- 劃撥購書 帳號 15380600 戶名：桃園縣政府文化局

ISBN：986-00-0494-3

GPN：1009400600

---

# 縣長序

縣長 朱立倫

本縣自民國八十八年舉辦「民間文學採集整理工作人員培訓」以來，迄今已整理出版了數十冊的民間文學集，我們絲毫不敢怠慢自傲，但證實了民間所產生和傳承的口頭文學作品，其數量實在是富饒而驚人的，也說明了我們對桃園縣民間文學的搶救與關懷是值得的。

文學藝術是社會生活的反映，而民間文學又何獨不然？這些民間傳誦的神話、傳說、故事、歌謠、諺語、謎語等等，長久以來生息在廣大的社會民間，無論是描繪自然奇妙的光景，或是描述人們早期生活的處境，或是描繪苦難開拓的英雄，或是塑造智慧純情的婦女，或是抒寫沸熱真摯的戀情，或是寄寓渴望的生活理想。可說是內涵豐富多變，風格剛健清新，不只是普羅大眾對現實生活的反映，也展現了一種社會鮮活的文化力量，在它流傳的過程中不斷的激盪著，影響著人們的思想、感情和意志。我們不能忽視民間文學在人文教化上的潛力，也要善加珍惜發揮這份文化資產。

文化的建設是永無止境的，民間文學的採集工作也將持續經營，我們並不因為有現在的成果而滿足，而當求百尺竿頭更進一步，來為文化之傳承盡最大的心力。因為，採錄不只是文



化資產的紀錄保存而已，更是奠定未來發揚和研究的準備基礎。

朱立倫

中華民國九十四年三月

# 序一

總編輯 胡萬川

桃園縣民間文學采集、整理的工作，在工作人員持之以恆的不懈努力之下，成果十分輝煌。近十一、二年來，由本人發起，各地文化局、文化工作人員積極投入、推動的這一項工作，開始的階段台中縣起了很好的示範，近十年來，他們已經累積了超過三十九冊的成果；而在較後期的階段，則是在桃園縣結出了一個既豐碩又特別的果實，迄今已經出版了三十六冊的成績。

所謂的豐碩，是他們的成果幾乎是要像台中縣一樣豐富；而所謂的特別，則是在以桃園縣為主的地區，由桃園縣的文化工作人員，發現、發掘出了台灣北部地區相當特別的茶山說唱文化。

以前因為調查不足，資訊有限，提到唱山歌，總讓人以為那只是屬於客家的傳統。雖然研究者也曾指出，福佬地區說唱褒歌的情形，早先也是頗為普遍的，但是近三、四十年來，這種說唱文化已經式微，台灣本島除在桃園以外，已很少見，可以說已經萎縮得幾乎不見存在。而在桃園及鄰近地區，如果不是桃園縣政府文化局工作人員的悉心投入，毫不懈怠的工作態度，大概也難以將這些潛藏各地的說唱碩果發掘出來。由於他

胡萬川



們的發掘，才讓台灣人，特別是台灣的學術界，能夠見證到與採茶以及休閒娛樂有關的歌謠、褒歌、說唱等傳統的一些面貌。至少茶山地區的福佬歌謠文化和客家山歌文化一樣都是多采多姿的。

不只如此，由於在桃園地區所發現的這些說唱者有許多是一人而能說唱許多內容的人，用學術的話語來說就是民間文學的「積極傳承者」，是民間文學「傳承人」研究的重要對象。

由於以前台灣學術界根本不知道民間文學的重要性，因此在這個領域的研究免不了就相對的浮淺。在民間文學的傳承和傳承人，以及相關的文化領域方面更少有人觸及。這除了觀念不開以外，對民間文學和文化的多重關係無所知曉亦是主因。民間文學除了本文內容外，傳承和傳承人亦應當是研究的一個重點。而今，由於桃園縣的深入調查，讓研究者不只有了可觀的文本內容，更有了豐富的傳承及傳承人的資料可供參考。桃園縣的民間文學集，後來有不少是個人說唱專集，就是呼應這種觀念下的產物。

總而言之，桃園縣政府文化局雖然在民間文學采集的工作起步相對稍晚，卻是為民間文學界，為台灣文化傳承，做了許多可貴的工作，值得大家的感激，值得大家的喝采。

## 序 二

桃園市民間文學採訪小組 林素琴

此本歌謠集係透過七次零星採訪所得，之前已出版了黃張阿甜、簡素月歌謠專輯各一本，剩餘歌謠又彙整出此本歌謠合輯（黃學寬、黃張阿甜、簡素月、邱劉送、莊阿碧、李石信等六位耆老）。後續仍有故事部分尚待結集出版。本專輯的受訪耆老講述內容豐富多樣，我與蕭威源小姐於採訪後迅速整理，並就不明瞭處再做密集式訪談求證，獲得耆老的熱情回應。尤其是黃學寬、黃張阿甜夫婦更是努力地自行回想記錄，留下了不少礦坑工作、地震等膾炙人口的民間歌謠。惟本輯已進入二校階段即將付梓之際，遽聞邱劉送女士已於 1 月 25 日辭世，趕不及讓她親身目睹，甚是遺憾。

自民國 87 年 11 月初調回文化局任職，開始「兼辦」民間文學採集整理出版業務，以一個不知何謂「民間文學」的門外漢，要來推動此項工作。開始收集相關資料，閱讀相關文獻，陸續研讀其他縣市所出版的民間文學集 30 多本。在兩個月內利用公餘之暇，努力消化吸收，企圖整理出此案執行的端倪。此項工作執行甫滿六年（87.11 ~ 93.11），期間歷經了茫然、衝刺、推廣（辦理採集人員培訓研習會、工作說明會、耆老演唱會、導讀研習會、相褒歌謠演唱會、頒獎會…等等）、撒



網、收割、加工、出版等各階段。而我為了規劃全案之執行方式，初期二年多，也自行利用例假日積極投入田野調查採訪工作。在一切經費尚未明朗前，就和幾個有使命感的夥伴，開始與時間賽跑，憑藉的只是一份單純愛護鄉土、保存文化的心，同時也是被深居簡出的耆老們所講述的優美歌謠、豐富故事、饒富哲理與趣味的俗諺俚語所感動。此六年來能蒐集到豐碩的成果，要感謝所有參與田調採訪工作的夥伴，以及長期關心、支持、鼓勵我的專家長輩們；有胡萬川教授、陳素主小姐、劉醇鑫老師、許金用校長、簡松興老師、姜通男老師、古國順老師……等等。僅此致上我最深的感謝。

十三鄉鎮中，至93年底止，僅平鎮市尚未進行採訪工作。94年將由楊宗凱先生至平鎮市進行跨鄉鎮的專案採訪，如此，採訪工作將達遍及全縣十三鄉鎮的目標。六年來已採訪超過六百位耆老，保存了可出版約六十本民間文學集數量的田調資料及錄音帶檔案。將逐年分批聘請專家翻譯註解出版。個人雖於93年11月調離此工作崗位，但仍對此工作充滿期許，希望官方能以「祛寶」、「惜寶」的心情，賦予承辦人足夠的時間與鼓勵，能將這些零星、繁多的田調資料，耐心地整理出版。

在此要特別對採訪伙伴蕭威源小姐致上最深的感謝與敬意。她這六年來持續支持、熱情地參與此項田野調查採訪工作，以最單純負責的態度，對所得資料予以篩選比對，註記重複者、補記缺漏者，認真追查提問以獲得完整的第一手資料。在文化局經費有限下，蕭小姐從不計較仍然持續無阻的進行零星採訪工作，足跡遍及桃園市、蘆竹鄉、大溪鎮、八德市。所

得數量驚人，佔所有數量三分之一以上。因為她認為如果等待逐年編列有限的經費，才慢慢的進行採訪，則寶貴的民間文學資產已隨耆老凋零而消逝於無蹤。除了感激之外，期望她能以多年的經驗，繼續協助文化局進行田調資料的分類整理建檔工作，以利逐年分批出版，將桃園縣寶貴的文化資產一一保存，感謝之餘是為序。

## 凡 例

- 一、本集之成，係由講述者口述，采錄者采錄後做成初稿，整理者再將其音、字、義不明之處，加以校訂、註明、整理。
- 二、講述者、采錄者、整理者之補充或意見，記錄於「說明」中。
- 三、本集字詞、難字之寫定，主要參考：
  - (一) 董忠司總編纂，《台灣閩南語辭典》，五南出版公司，2002年2月初版二刷。
  - (二) 陳修主編《台灣話大辭典》，遠流出版公司，2002年修訂新版。
  - (三) 廈門大學編著《普通話閩南語詞典》，台笠出版社，1993年12月第一版。
  - (四) 小川尚義編，《台日大辭典》，台灣總督府，1932年3月版。
- 四、本集記音規則係採教育部公告《台灣閩南語音標系統》，簡稱TLPA，其記音規則刊於附錄貳。
- 五、方言之有音而難確定本字者，皆暫以記音表之。而雖找出本字，但字音難讀，或字雖易認，為避免國語讀音誤導者，皆於字之後記音或註解中載明。
- 六、本文編排分原述記錄與國語譯解兩部分，相互對照。原述記錄部分皆依采錄者之錄音完整錄出，國語部分則有時去其重覆，但仍儘量維持原來特色。

七、因本集非選集亦非定本，為存其真，講述內容中有不順暢、不雅馴之處，一仍依講述原樣，不依整理者主觀意思作任何修改。

八、講述者、采錄者、整理者資料刊於附錄壹。

# 桃園市閩南語歌謠(三)

## 目 錄

縣長序 .....	朱立倫 .....	1
序 一 .....	胡萬川 .....	3
序 二 .....	林素琴 .....	5
凡 例 .....		8

### 壹、兒歌

草蟻公 .....	2
火金姑 .....	4
竹篙叉 .....	8
收驚 .....	12
共团仔做膽 .....	18
新娘捧茶到大廳 .....	20
月光光 .....	24
做滿月 .....	26
食姊妹桌 .....	28
白馬掛金鞍 .....	30
月光光 .....	32

### 貳、一般歌謠

阿娘洗衫頭犁犁 .....	38
---------------	----



些久敢是做大早 .....	40
埔筆開花五葉窠 .....	42
埔筆開花好拍嘆 .....	44
一條大路開雙叉 .....	46
一時行到湳仔溝 .....	48
日本出戰戴白帽 .....	50
茶仔幼幼挽無額 .....	52
阿君生婿白 kuah <sup>4</sup> kuah <sup>4</sup> .....	56
卜去君兜路頭遠 .....	58
透早起床五點半 .....	60
早早時鐘響五點 .....	62
阿兄講話若有影 .....	64
菅草剝倒連遍千 .....	66
路邊出有相思櫟 .....	68
我娘蹠在佇海口 .....	72
第一好菜胡仁豆 .....	74
一條手巾繡牡丹 .....	76
兩條田岸平平長 .....	78
來去雞籠擔土炭 .....	80
雙腳踏到客人庄 .....	84
一條崎仔雀雀跔 .....	86
手揸茶笈六角峭 .....	88
水錦開花白猜猜 .....	90
手揸茶笈六角尖 .....	92

路邊出有相思樹 .....	96
第一艱苦六月冬 .....	100
這月看過彼月山 .....	102
這月看過彼月崙 .....	104
一盆好花在後山 .....	106
一盆好花在路上 .....	108
鶯歌對坐鷓鴣嘴 .....	110
挽茶頭路上艱苦 .....	112
一隻草蜢飛遮過 .....	114
我娘今年大煩惱 .....	116
手舉鋤頭重頭輕 .....	118
七寸枕頭晒了了 .....	120
埔筆開花五葉紅 .....	122
阿兄專食老雞母 .....	124
水雞跋著深古井 .....	126
稻仔大肚尾放 pio <sup>1</sup> .....	128
紙扇拽風紙會破 .....	130
火車起行 pin <sup>7</sup> pong <sup>7</sup> 叫 .....	132
我娘今年大落難 .....	134
六月十九做風颱 .....	136
艷衫穿來像青粉 .....	138
手捧茶盤圓奶奶 .....	140
請恁逐家坐靜靜 .....	142
新製茶笈繕半腰 .....	150

阿娘挽茶頭 tan <sup>3</sup> tan <sup>3</sup> .....	152
阿娘挽茶真艱苦 .....	154
這月看過彼月山 .....	156
這月看過彼月崙 .....	158
阿娘生嬌白掛掛 .....	160
天頂落雨地下澹 .....	162
雞公相拍嘴拄嘴 .....	164
水錦開花白猜猜 .....	166
水錦開花白波波 .....	168
雞籠海水半鹹泔 .....	170
坐著椅仔著愛睏 .....	172
天頂出虹 khong <sup>7</sup> 欄杆 .....	174
九月二一大地動 .....	176
八月十二大地動 .....	180
今日來遮大歡喜 .....	182
燈火無油點燈柱 .....	184
一盆好花是含笑 .....	186
十條番諸九條臭 .....	188
鷓鴣佻雞咭相好 .....	190
娘仔生嬌白幼膩 .....	192
娘仔生嬌白掛掛 .....	194
雞胫歡來二五度 .....	196
會曉看人使目角 .....	198
春茶挽好緝夏茶 .....	202



茶仔幼幼著罔拈 .....	204
甜桃食了苦桃味 .....	206
烏鴉若哮著歹代 .....	208
大粒星仔看會明 .....	210
一个肚仔繡加 lin <sup>1</sup> .....	212
兩塊枋仔平平薄 .....	214
紅菜煮湯紅焯焯 .....	216
三八查某死無救 .....	218
跛腳行路 long <sup>3</sup> 一下 long <sup>3</sup> .....	220
若卜聽歌明仔載 .....	222
翁某若有全心 .....	224
豆醬魚脯平平鹹 .....	226
天車振動 phin <sup>7</sup> phong <sup>7</sup> 哮 .....	228
平水揀車用查某 .....	232
時間若到著下班 .....	234
桃仔好食尾歪歪 .....	236
阮厝在躡佇桃園 .....	238
八月初二生魁子 .....	244
鹹草出世三角 liam <sup>7</sup> .....	248
豬肉毋捌食咯暢 .....	250
嫁著歹翁罔吞忍 .....	252
番薯大間米著省 .....	254
芹菜好食腹內空 .....	256
天頂落雨先霆雷 .....	258